

**Способы перевода безличных конструкций (на примере романа М.Леви
«Между небом и землей»)**

Булахова Алина Игоревна

Студент (специалист)

Нижевартовский государственный университет, Гуманитарный факультет, Кафедра
филологии и массовых коммуникаций, Нижневартовск, Россия

E-mail: alinysik652966@mail.ru

Языковые категории отличаются друг от друга своей сущностью, но выполняют одну общую функцию - отражают общие, причинно-следственные связи окружающего мира. Одной из таких категорий является безличность, которая представляет собой инвариантное понятие отсутствия субъекта в грамматике. Проблема безличности уже много лет привлекает внимание ученых-лингвистов, что говорит о нерешенных вопросах безличных отношений в языке. Характерной чертой безличности является ее соотносительность с определенным способом выражением мысли при помощи языковых средств. Актуальность проблемы перевода безличных конструкций состоит в том, что на данном этапе недостаточно изучены и выявлены отличия в структуре и семантике безличных конструкций русского и французского языков.

Изучение специальной литературы по вопросу категории безличности позволило заключить, что существуют различные взгляды и подходы лингвистов к понятию «безличность», имеется ряд отличительных признаков данной категории в русском и французском языках. В целом под безличностью понимается такое свойство предложений, при котором высказывание и глагол-сказуемое не имеют связи с коммуникантами данной ситуации, то есть отсутствует категория лица.

Сравнение структуры безличных предложений русского и французского языков позволяет сделать ряд выводов. В русском языке категория безличности и неопределенности тесно взаимосвязаны. Безличные предложения односоставны, главный член предложения − сказуемое, форма которого не имеет лица [3, С. 117]. Во французском языке для обозначения безличности могут использоваться безличные глаголы, безличные глагольные выражения, безличные предложения с предикативным наречием, личные предложения с транспонированным актантом, личные предложения с дополнительным актантом, номинативные предложения [2, С.176]. Структура безличного французского предложения требует подлежащего и сказуемого, наблюдается строгий порядок слов в предложении. Таким образом, можно заключить, что различия в структуре языков представляют трудности при переводе, так как для русского безличного предложения не характерно наличие подлежащего, что нельзя сказать, о структуре французского безличного предложения, где его формальное присутствие обязательно.

Изучение областей использования безличных конструкций и оборотов позволяет сделать вывод о том, что они могут употребляться для выражения физических явлений природы; психических и физических состояний человека; состояний, связанных с понятием «судьба»; чувственных восприятий и ощущений; необходимость какого-либо действия, долженствования, бессубъектных процессов [1, С. 73−74].

Обращение к теоретическим работам и сравнение текста источника и его перевода позволяют заключить, что безличные обороты и конструкции французского языка могут быть переведены на русский язык безличными глаголами, безличными предложениями, глаголами в сочетании с наречиями, только наречиями, личными предложениями, личными глаголами в безличном значении, неопределенно-личными предложениями и другими. Стоит отметить, что при переводе безличных конструкций с французского языка на

русский производятся различные грамматические и лексические трансформации. Очень часто встречаются опущения, замены, добавления, расширения.

В процессе решения поставленных нами задач были проанализированы способы выражения категории безличности и способы перевода безличных конструкций на материале произведения французского автора Марка Леви «Между небом и землей» (перевод с французского языка Р. Генкиной). Рассмотрим подробнее некоторые из примеров романа. Безличный оборот *il faut* обычно переводится с помощью безличных глаголов *нужно, надо, надлежит, следует*. Так, например: *Il faut croire que la vieille anglaise fut tréevacute;s impressionnéevacute;e par la conviction des propos de sa maéicirc;tresse, car son moteur se mit en route au premier tour de cléevacute; [4].* − *Следует полагать, что престарелую четырехколесную англичанку потрясли доводы хозяйки, потому что мотор заработал [5]. Il faut savoir admettre la mort quand elle s'impose éevacute; nous [4].* - *Надо уметь мириться со смертью, когда она неизбежна [5].*

Используются и другие способы перевода. В следующем примере автор опускает перевод безличной конструкции *il faut*, сохраняя при этом смысловое содержание - утомленный герой с неохотой, нежеланием слушал женщину: *Arthur comprit qu'il n'avait pas le choix, qu'il lui faudrait entendre ce que cette jeune femme avait éevacute; lui dire, et bien que sa seule envie du moment fut de dormir, ils'assit aupréevacute;s d'elle et éevacute;couta la chose la plus invraisemblable qu'il entendit de sa vie [4].* − *Артур понял, что у него нет выбора. И хотя единственным его желанием было отправиться спать, он сел рядом с женщиной и выслушал самую невероятную историю из всех, слышанных когда-либо [5].*

В другом случае автор перевел безличный оборот *il faut* личным предложением с предлогом *вы* для того, чтобы показать значимость именно этого человека в жизни героя: *Arthur, je n'ai que vous, il faut me croire, vous ne pouvez pas me tourner le dos [4].* − *Артур, у меня есть только вы, и вы должны мне поверить, вы не можете отвернуться от меня [5].*

Проведенное исследование позволило заключить, что в данном произведении преобладают безличные конструкции с оборотом *il y a*, а наиболее часто используемыми при переводе эквивалентами безличных конструкций являются безличные глаголы, безличные предложения и наречия.

Литература

Виноградов В.В. Грамматика русского языка. М., 1960. − 440 с.

Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. Изд. 4-е, стереотипное. М., 2006. − 264 с.

Пюро Л.Н. Безличные конструкции как наследие доминативного строя // Герценовские чтения. СПб., 2011. - 296 с.

Levy M. «Etsic'&evacute;taitvrai. . .». Париж: Издательство Робера Лафона, 2000. − 255 с.

Леви М. «Между небом и землей» (перевод Р.Генкиной). − <http://modernlib.ru/books/1>

Источники и литература

- 1) Виноградов В.В. Грамматика русского языка. М., 1960. — 440 с.
- 2) Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. Изд. 4-е, стереотипное. М., 2006. — 264 с.

- 3) Пюро Л.Н. Безличные конструкции как наследие доминативного строя // Герценовские чтения. СПб., 2011. – 296 с.
- 4) Levy M. «Etsic’étaitvrai...». Париж: Издательство Робера Лафона, 2000. – 255 с.
- 5) Леви М. «Между небом и землей» (перевод Р.Генкиной). – http://modernlib.ru/books/levi_mark/mezhdu_nebom_i_zemley/read/